

– Bon, alors, vous êtes prêt ?

– Oui.

– Alors, quoi de neuf ?

– Pas quelque chose d'intéressante.

– Bon. D'accord. Moi, j'ai regardé vos devoirs et j'ai trouvé des fautes. Je voudrais analyser ensemble. Donc, comment dire :

1. La fête est aussi bien passé qu'avant.

2. Leurs enfants sont mieux élevés / éduqués.

3. Ici, l'ambiance est meilleure que celle dans l'immeuble où je travaillais avant.

– Vous avez fait trois fautes. Alors. C'est tout pour comparatif et c'est tout pour les voisins. Et nous commençons un nouveau thème. Donc. L'amour coup de foudre. Vous savez ce que c'est ?

– Foudre. Un coup de foudre.

– Oui, c'est ça. Donc, l'amour coup de foudre, vous imaginez ce que c'est ?

– Comment ? L'amour coup de foudre / un coup de téléphone.

– Lisez s'il vous plaît l'introduction. Vous avez l'amour coup de foudre et vous avez l'introduction. C'est par là.

– L'amour coup de foudre. 12% des Français ont connu le coup de foudre une fois dans leur vie. Enquête sur cette décharge électrique... l'instant magique. Quelques témoignages.

– Voulez-vous traduire qqch ?... Attendez – l'instant magique. Témoignage, c'est ce que les gens disent, ce qu'ils disent sur leurs-même.

– Témoin.

– Voilà. Vous avez trois personnes qui témoignent. Donc, lisez s'il vous plaît pour Matthieu, pour le premier.

– De pain d'amour et d'eau fraîche. Matthieu 46 ans. « J'étais dans une boulangerie, je faisais la queue. Elle se dirigeait vers la sortie avec sa baguette à la main, elle avait l'air d'un ange avec ses boucles blondes. Nos regards se sont croisés. J'ai eu le souffle coupé. Je suis sorti du magasin en vitesse, j'ai rattrapé Sandrine... On est mariés depuis plus de vingt ans.

– Voulez-vous traduire qqch ? Tout est clair. Maintenant, résumez s'il vous plaît cette histoire. Allez-y, allez-y, c'est un bon exercice.

– C'est une histoire d'un homme qui raconte sa histoire de mariage, comment il a rencontré sa femme pour la première fois dans une boulangerie. C'était un coup de foudre.

– On peut raconter la vie, raconter l'histoire. Raconter qqch / parler de qqch / parler de rencontre. Parler de ce comment... non, c'est une autre chose.

– La rencontre avec sa femme.

– Où est-ce qu'il l'a rencontrée ?

– Ils ont rencontré dans une boulangerie.

– Elle était comment ?

– Il faisait la queue.

– La question, c'est : elle était comment. Ça veut dire quelle était son apparence.

– Elle était avec les boucles blondes. Je pense que c'est tout.

– C'est tout ?

– Je pense que oui.

– D'accord.

– Elle avait l'air d'un ange.

– Oui, c'est ça, c'est bon. Et comment est-ce que Matthieu a fait connaissance avec elle ?

– Il l'a rattrapée. C'est tout.

- Et maintenant ?
- Et maintenant ils sont mariés depuis vingt ans.
- Oui, alors, continuez.
- Un instant.
- Une question ?
- Depuis / pendant. Pas de question.
- Oui, alors, on continue.
- Terminus : le mariage.
- Terminus, c'est le dernier arrêt d'un train ou d'un bus.
- Aurélie, 27 ans. « J'étais dans le couloir d'un TGV, j'avais une très lourde valise. Il était assis à côté de moi. Il était vraiment « classe », j'ai tout de suite craqué. Il s'est précipité pour m'aider et sa main a frôlé la mienne, quand il a pris mon bagage. J'ai été électrisée par ce contact. Nous avons vécu un merveilleux premier voyage. On se marie l'année prochaine ».
- ...
- J'ai déjà réfléchi mais, à vrai dire, dans toutes les classes que nous avons c'est la même histoire parce que par exemple, ici, nous sommes à côté de la classe de prof mais, si nous faisons des cours par là, il y a des cours d'italien à côté et c'est peut-être encore pire. Voilà. Pas de choix pour nous.
- Je pense qu'il faut...
- D'accord. Vous voulez traduire qqch ?
- Craquer – втрескаться. Se précipiter - торопиться. Frôler – легко задеть. Merveilleux / merveille du monde / magique... C'est trop fin. Qu'est-ce que c'est fin. Raffiné, si vous voulez, exquis.
- Non. L'année prochaine, qu'est-ce que c'est ? C'est ça. Alors, le résumé ? J'ai pas trouvé l'étymologie втрескаться. Russe, pardon. C'est difficile, là.
- C'est l'histoire (cette histoire) d'une jeune femme qui était dans un train avec une valise lourde et, un homme était à côté d'elle.
- Résumer se traduit en russe comme пересказывать et pas comme сокращать. Allez-y, je vous écoute. Lequel ? Craquer.
- Elle a tout de suite craqué, quand il a pris sa valise.
- Pardon ! Ça ne veut rien dire.
- Il a touché / frôlé...
- Mais attendez ! Vous n'avez rien dit en français ! Il a frôlé quoi ?
- Il a frôlé sa main.
- Et quoi ? Dites en français !
- C'était le point où sa vie est changée.
- Bon, ok, merci. Cette histoire, une jeune femme, il était classe, quand il. Comme vous voulez.
- ...
- Bon, alors. Écoutez ! Ça marche bien ! Ça marche vraiment bien. Et vous savez, écouter la radio c'est beaucoup mieux que d'écouter des livres audio par exemple. C'est comme un discours spontané, un petit peu spontané, parfois spontané. C'est mieux que les livres audio et des podcasts.
- Quand les gens parlent, pas les journalistes, les gens ordinaires, c'est plus compréhensible.
- Oui, c'est ça, plus compréhensible.
- Parce que le vocabulaire est moins... d'habitude, autant que je sache... J'ai oublié, peut-être le chiffre précis, je pense qu'il y a deux milles et quelques mots qui un moyen adulte utilise dans son discours.
- Dans son discours, c'est correct.
- C'est pas beaucoup.

- Oui, c'est pas beaucoup. Deux milles mots, c'est absolument pas beaucoup et les journalistes en utilisent plus. C'est vrai. Mais parfois ils ont la meilleure prononciation. Pas toujours.
- Peut-être, la prononciation est devenue mon problème. Peut-être.
- Oui, oui, peut-être. Non, avec « être ». Oui, c'est bon.
- Non, je suis pas triste du tout, c'est vous qui êtes triste. Quel médicament ?
- C'était mal au cœur. Mais maintenant, c'est bon.
- C'est bon ? Parce que je peux aller chercher qqch... maintenant ça va ? Bon. Et... vous dormez bien ?
- J'ai oublié d'installer mon réveil.
- Réveil-matin. Un trait d'union.
- Donc, j'ai oublié et quand je me suis levé, je me suis réveillé, j'ai eu peur que...
- C'est difficile en français. Que j'ai dormi trop profondément, que je suis pas réveillé à l'heure. Il n'y a pas de verbe проспять.
- J'ai manqué / raté... C'était assez bon temps ?
- C'était à l'heure, c'était à temps.
- ... pour faire le devoir que j'ai prolongé jusqu'à...
- Prolonger, c'est quoi ? Remettre. Post. Le français rien n'a. Remettre. Pondre. C'est clair ? On continue ? Allez-y, la troisième histoire.
- Du feu, un cœur incendié.
- Cendre, cendrier. Par terre.
- C'est dans quelle ville ? Parce que parfois il y a des cendriers. Le cendrier. Pourquoi, parce que vous avez « -er », c'est toujours masculin. Vous avez une chose parallèle qui est toujours féminine. La première.
- Karim, 38 ans. « J'allais chercher mon frère à l'aéroport, l'avion avait du retard. Elle cherchait du feu, je me suis précipité avec mon briquet. Elle était petite... et portait un jean déchiré et des baskets, alors que je suis plutôt attiré par les femmes grandes et élégantes. J'ai eu un flash et j'ai senti immédiatement que ma vie allait changer. On s'est perdus, retrouvés à la station de taxi, je lui ai demandé son numéro de téléphone. On vit ensemble depuis neuf ans. »
- Allez-y, traduisez.
- Précipiter. Cloche. Clochard déchiré.
- À vos souhaits.
- C'est clair ? Alors, le résumé.
- Il était dans l'aéroport pour chercher son frère. L'avion était en retard. Il a remarqué une petite femme habillée un jean déchiré et des baskets. Malgré qu'il soit attiré... C'est correct ?... par les femmes grandes et élégantes...
- Dites, dites !
- Ça n'a pas aidé. Ça ne l'a pas aidé.
- Oui. Qu'est-ce qui s'est passé après ?
- Ils se sont perdus mais ils se sont retrouvés dans la station de taxi. Il lui a demandé le numéro de téléphone.
- Leur, lui, le, la, les. C'est bon, et aujourd'hui ? Est-ce qu'ils sont toujours ensemble ?
- Je pense que oui. On vit ensemble depuis neuf ans.
- Très bien. Poser. Dites-moi, quelle histoire avez-vous préféré ? Laquelle est la plus romantique, la plus intéressante ?
- Je pense que la première.
- Pourquoi ?
- Parce que je l'aime plus que les autres mais je ne sais pourquoi. Je n'ai pas analysé.

- Et comment pensez-vous, l'amour coup de foudre existe ?
- Pour moi ? Bien sûr.
- Existe.
- Sans doute.
- Pourriez-vous raconter une histoire d'amour ou une rencontre amoureuse qui a eu lieu dans votre vie ?... Si elle ne parle pas français, donc, pas de problème.
- À vrai dire, c'était...
- Se souvenir de qqch, se rappeler qqch, mémoriser.
- Je ne dois pas me souvenir ni de cette histoire, ni de celle précédente. Mais c'était comme ça. C'était une fête de nouvel an. À cette époque-là, je ne chantais pas déjà dans la chorale, où j'avais chanté pendant cinq années, mais je soutenais mes contacts avec mes amis de chorale. Et donc, j'étais invité à cette fête qui se passait à la maison de campagne où la chorale avait loué, comme d'habitude, pour l'hiver parce que c'est pas cher du tout, comme datcha. Donc. C'était... Je l'ai rencontrée parce qu'elle était une amie d'une fille qui chantait. Et on s'était mariés. On retournait ensemble avec des amies en métro et elle est descendue de la voiture, pendant que je devais continuer. Au dernier moment, j'ai décidé de descendre aussi, quand la porte a commencé à fermer. J'ai décidé de l'accompagner jusqu'à la maison et j'étais très déçu quand il est arrivé qu'elle vivait dans un immeuble juste à côté de la station de métro. Et voilà, quelques mois plus tard on s'est mariée.
- Ok, quelques corrections...
- Et... C'est une autre histoire mais pas sur le sujet de coup de foudre.
- Allez-y.
- Vous avez le temps ?
- Oui.
- À vrai dire, ma femme est ma camarade de classe... pas de classe, on étudiait dans les classes parallèles. Il y avait une fête de nouvel an. Après le minuit, tous les gens sont sortis dans la cage d'escalier et elle était là, parce qu'elle était chez son amie à l'appartement voisin. Donc, notre compagnie a déménagé dans cet appartement. Je dansais toute la nuit avec elle, j'empêchais les autres danser avec elle et je l'ai accompagné jusqu'à l'immeuble et on s'est embrassés même. Le lendemain j'ai découvert... je n'ai pas pu trouver une de mes chaussures. J'ai trouvé seulement une. Et s'est arrivé que j'ai mis une de les miennes et une autre de quelqu'un qui était moins que la mienne. C'était très intéressant, comment j'ai pu mettre mon pied, donc, c'était quand j'étais étudiant. On habitait dans l'immeuble l'un à côté de l'autre. Après quelques mois, on s'est séparé. C'était un coup de foudre. Et c'est tout. Donc, dix-sept ans après, ma voiture était en panne et je l'ai laissée au garage. J'ai dû aller chez moi en bus et je l'ai vue, j'ai vue ma fille, ma femme, par la fenêtre. Elle était avec son amie, la même amie qui était quand on fêtait le nouvel an. Et son amie est montée dans le bus sans me reconnaître. Et quand elle est descendue, au dernier moment, je suis descendu aussi. Je l'ai rattrapée et je lui ai transmis ma carte de visite pour qu'elle la ferait passer. Et ça a recommencé. Et après, je pense, huit ans... beaucoup plus... treize ans plus tard, on s'est mariés. Et c'était 19... On s'est mariés il y a trois ans ou quatre... !!...
- J'adore ! C'est quelle date ? Ah, j'adore ! Trop mignon. Préparez-vous bien ! J'adore ! Donc. Et c'était un coup de foudre, on peut dire.
- Avec ma femme ? Non, on étudiait dans les classes parallèles. Donc, je savais comment elle s'appelle, elle me plaisait mais autant qu'elle soit plus âgée que moi, elle a pris le signe de komsomol plus tôt que moi. Pour moi, c'était qqch d'inaccessible. Quand on s'est séparés, je souffrais beaucoup. J'ai filmé un film.
- Sur ce sujet ?
- Pas ce sujet, non, c'était sur l'hiver... pas l'hiver, sur le printemps. C'était un peu symbolique. C'était 164 parties que moi et mon ami ont collé l'un avec l'autre pour faire ce film.
- Vraiment intéressante... votre histoire d'amour. Vous aimez faire tout au dernier moment, je le vois bien. Inaccessible.
- En métro, en voiture, en bus.
- faire passer, transmettre, passer. Faites-moi passer.

– J'ai décidé de l'accompagner. Je l'ai vue par la fenêtre. Jeter l'argent par la fenêtre. Je devais continuer. Je ne dois pas me souvenir.

– Больше спите и говорите о любви! C'est tout.